

SUSITARIMAS

DĖL 2021 m. SPALIO 19 D. PASLAUGŲ PIRKIMO – PARDAVIMO
SUTARTIES NR. SUT(LGKL)-239/ L-1940/2021 KEITIMO

UAB „LTG Link“, juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama, generalinio direktoriaus Lino Baužio, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – **Užsakovas**),
ir

Valstybinė akcinė bendrovė „Latvijas dzelzceļš“, juridinio asmens kodas 40003032065, atstovaujama valdybos pirmininko Maris Kleinbergs, veikiančio (-ios) vadovaujantis 2022-01-17 valdybos sprendimu Nr. VL-3/10 (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“,

a) 2021 m. spalio 19 d. sudarė sutartį Nr. SUT(LGKL)-239// **L-1940/2021** (toliau – **Sutartis**) dėl tarptautinės automatizuotos vietų užsakymo ir bilietų pardavimo sistemos „Ekspress 3“ priežiūros paslaugų (toliau – **Paslaugos**) pirkimo–pardavimo.

b) Sutarties specialiujų sąlygų 7.2. p. įtvirtinta, kad Sutartis galioja 12 mėnesių, tačiau ji gali būti pratęsta dar 12 mėnesių, jei poreikis Paslaugoms išliko ir neišnaudota visa maksimali Sutarties kaina.

c) Poreikis Paslaugoms išliko, Sutarties maksimali kaina nėra išnaudota ir Šalys sutinka pratęsti Sutarties galiojimo terminą 12 mėnesių.

Atsižvelgiant į aukščiau nurodytas objektyvias priežastis bei vadovaujantis Sutarties specialiujų sąlygų 7.2. p.¹ Šalys sudarė šį susitarimą (toliau – **Susitarimas**), kuriuo susitarė:

1. pratęsti Sutarties specialiujų sąlygų 7.2. p. numatytą Sutarties galiojimo terminą 12 (dvylikai) mėnesių laikotarpiui iki 2023-10-31.;
2. Susitarimas sudarytas lietuvių/anglų kalba dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai. Esant prieštaravimams, pirmenybė teikiama Susitarimo tekstui lietuvių kalba;
3. Susitarimas įsigalioja Šalims jį pasirašius;
4. Susitarimas pasirašomas elektroniniais parašais;
5. Susitarimas laikomas neatsiejama Sutarties dalimi;
6. Visi ginčai, kylantys Susitarimo pagrindu, sprendžiami Sutartyje nustatyta tvarka;
7. Kiti Sutarties punktai nekeičiami, Susitarimui taikomos Sutarties nuostatos.

ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI

Užsakovas
UAB „LTG Link“

Buveinės adresas: Geležinkelio g. 16,
LT-02100, Vilnius, Lietuva
Juridinio asmens kodas 305052228
PVM mokėtojo kodas LT100012462811
A.s. Nr. LT58 7300 0101 5795 2163
Bankas AB Swedbank
Tel. +370 700 55 111
El. p. informacija@ltglink.lt

Generalinis direktorius
Linus Baužys

(parašas)

Paslaugų teikėjas
Valstybinė akcinė bendrovė
„Latvijas dzelzceļš“

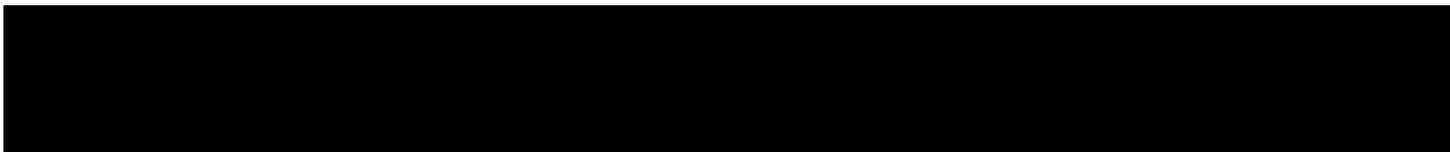
Įmonės kodas: 40003032065
PVM kodas: LV40003032065
Adresas: J Gogoļa 3, Rīga, Latvia, LV1547
Bankas: Luminor Bank AS
A/S LV17RIKO0000080249645
Tel. +37126369819, +37167233902
El. p. [redacted], info@ldz.lv

Valdybos pirmininkas
Māris Kleinbergs

(parašas)

¹ Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo, kol bus išnaudota Sutarties maksimali kaina, tačiau jos terminas negali būti ilgesnis kaip 12 (dvylika) mėnesių. Jei išliko Paslaugų poreikis ir neišnaudota visa maksimali kaina, Sutartis gali būti pratęsta (pasirašomas atskiras susitarimas) tokiomis pačiomis sąlygomis (vieną kartą 12 (dvylika) papildomų mėnesių. Bendras sutarties galiojimo laikotarpis negali būti ilgesnis nei 24 (dvidešimt keturi) mėnesiai. Atsiskaitymo su Paslaugų teikėju terminas įeina į Sutarties galiojimo terminą

Šio dokumento pasirašymo, registracijos datos ir Nr. duomenys užfiksuojami šio dokumento metaduomenyse.



**ADDITIONAL AGREEMENT REGARDING AMENDMENT TO SERVICES PURCHASE AND SALE
CONTRACT NO. SUT(LGKL)-239 / L-1940/2021 OF 19 OCTOBER 2021**

UAB LTG Link, legal entity code 305052228, represented by Chief Executive Officer Linas Baužys, acting in accordance with the Articles of Association of the Company (hereinafter – the **Customer**),

and

State Joint Stock Company Latvijas dzelzceļš, legal entity code 40003032065, represented by Chairman of the Board Māris Kleinbergs, acting on the basis of Decision No. VL- 3/10 of 17. 01. 2022. of the Board (hereinafter – the **Service Provider**), hereinafter collectively referred to as the **Parties**, and each individually as the **Party**,

d) On 19 October 2021 entered into Contract No. SUT(LGKL)-239 / L-1940/2021 (hereinafter – the **Contract**) for the purchase and sale of maintenance services of the international automated seat booking and ticketing system Ekspress 3 (hereinafter – the **Services**).

e) Clause 7.2. of the Special Conditions of the Contract stipulates that the Contract is valid for 12 months and may be extended for an additional 12 (twelve) months if the demand for the Services has remained and the full maximum price of the Contract has not been used.

f) The demand for the Services has remained, the full maximum price of the Contract has not been used and the Parties agree to extend the Contract for a period of 12 months.

In view of the objective reasons set out above and pursuant to Clause 7.2.² of the Special Conditions of the Contract, the Parties have made this agreement (hereinafter – the **Additional Agreement**), whereby have agreed as follows:

8. extend the term of the Contract referred to in Clause 7.2. of the Special Conditions of the Contract for a period of 12 (twelve) months until 31.10.2023;
9. The Additional Agreement is made in two equally legally binding copies in Lithuanian/English, one copy for each Party. In case of discrepancies, the Lithuanian text of the Additional Agreement shall prevail;
10. The Additional Agreement enters into force once it has been signed by the Parties;
11. The Additional Agreement shall be signed with electronic signatures;
12. This Additional Agreement constitutes an integral part of the Contract;
13. All disputes arising from this Additional Agreement shall be settled in accordance with the procedure laid down in the Contract;
14. The other clauses of the Contract shall remain unchanged; the provisions of the Contract shall apply to the Additional Agreement.

ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES

**The Customer
UAB LTG Link**

Company address: Geležinkelio g. 16
LT-02100, Vilnius, Lithuania
Legal entity code 305052228
VAT code LT100012462811
Acc. No. LT58 7300 0101 5795 2163
Bank: AB Swedbank
Phone: +370 700 55 111
Email: informacija@ltglink.lt

**The Service Provider
State Joint Stock Company
Latvijas dzelzceļš**

Company code: 40003032065
VAT code: LV40003032065
Address: J Gogoļa 3, Riga, Latvia, LV1547
Bank: Luminor Bank AS
Acc. LV17RIKO0000080249645
Phone: +37126369819, +37167233902
Email: [REDACTED], info@ldz.lv

² The Agreement is valid until the full fulfilment of obligations until the maximum price of the Agreement is used, but its term may not exceed 12 (twelve) months. If the demand for the Services has remained and the full maximum price has not been used, the Agreement may be extended (a separate agreement shall be signed) under the same conditions 1 (once) for an additional 12 (twelve) months. The total term of the Agreement may not exceed 24 (twenty-four) months. The term of settlement with the Service Provider is included in the term of the Agreement.

Chief Executive Officer
Linas Baužys

(signature)

Chairman of the Board
Māris Kleinbergs

(signature)

Signature and registration dates and No. of this document are recorded in the metadata of this document.

